


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
«29» апреля 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Методы лингвистического анализа

Направление подготовки – 45.03.01 Филология


Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык
(китайский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода.
канд.пед.наук
Некрутенко Е.Б.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода, к.п.н.
 Харченко Л.И.
«31» марта 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Профессиональных компетенций:

– Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9).

– Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Философское мировоззрение, методология и методы научного исследования языка	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Методология, методы, методика: корреляция понятий	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Лингвистика как наука о языке	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Сравнительно-исторические, структурные и конструктивные методы и лежащие в их основе философские концепции	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария, подготовка докладов
Уровни языка и методы лингвистического анализа. Методы лингвистической компаративистики	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Метод дистрибутивного анализа. Метод трансформационного анализа	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий, составление глоссария
Метод непосредственно составляющих. Метод компонентного анализа. Лингвостатистический метод	ПК-9, ПК-10	Изучение теоретического материала, выполнение практических заданий,

		составление глоссария
Текущая аттестация	ПК-9, ПК-10	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	ПК-9, ПК-10	Зачет

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
ПК-9	<p>Знает: концептуальный аппарат и основные познавательные подходы и методы современной науки, методологию научного исследования, принципы создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>особенности корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов;</p> <p>основные нормы современного русского литературного языка; основные формы речи; основные способы переработки текстовой информации; основные правила оформления документов различного типа;</p> <p>основные принципы работы систем машинного перевода и других электронных технологий, используемых переводчиком в профессиональной деятельности.</p> <p>Умеет: создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля - трансформировать различные типы текстов;</p> <p>переводить устную информацию в письменную, знаковую в словесную и наоборот; анализировать текст на предмет соответствия его нормам современного русского языка; комментировать, редактировать, корректировать и описывать тексты различных типов; определять целесообразность использования переводческих ресурсов для перевода текстов разных типов и жанров.</p> <p>Владеет: навыками создания, редактирования, реферирования систематизации и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p>базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; навыками анализа переводческих стратегий в зависимости от эпохи, в которую был выполнен перевод.</p>
ПК-10	<p>Знает: правила порождения речи на английском языке с учётом фонетической организации; особенности перевода разных типов текстов, а также теоретические основы аннотирования и реферирования; основные процедуры и методы перевода текстов и их редактирования;</p> <p>основные принципы использования информационных технологий в переводческой деятельности;</p> <p>современную специфику работы письменного переводчика, связанную с использованием компьютерной техники и интернет-ресурсов; иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p>

	<p>Умеет: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями.</p> <p>Владеет: навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках; навыками работы с современным программным обеспечением для переводчиков; компетенциями в области производственно-практической деятельности, которые позволят будущим переводчикам с английского языка на русский и с русского на английский успешно осуществлять свою профессиональную деятельность.</p>
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	35	-	-
Тестовый контроль	15	-	-
Самостоятельная работа	40	-	-
Зачет	10		
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

Не предусмотрено

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Практическое занятие 1.

Философское мировоззрение, методология и методы научного исследования языка

1. Дайте определение понятию «знание». Какова его основная функция?
2. В чем разница между относительным и абсолютным знанием?
3. Дайте определение понятию «познание». Какова его основная цель?
4. В чем заключается специфика чувственного (обыденного) познания? Охарактеризуйте его основные формы: ощущение, восприятие, представление.
5. Охарактеризуйте специфику научного (рационального) познания. Какими чертами оно обладает? Чем научное познание отличается от чувственного (обыденного)?
6. Как взаимосвязаны чувственное и научное познание?
7. Охарактеризуйте уровни научного познания – теоретический и эмпирический.
8. Дайте определение следующим структурным элементам теоретического познания: *проблема, гипотеза, концепция, теория, закон*. Какие еще элементы теоретического познания Вам известны?
9. Что понимается под методом в широком значении этого слова? Что понимается под методом в узком значении этого слова?
10. Что изучает наука, которая называется методологией?
11. Какой философский метод является общенаучным? Каковы его основные положения?
12. Что представляет собой лингвистический метод?
13. Каковы особенности методов лингвистического анализа?
14. Что является содержанием методики лингвистического анализа?
15. Почему в лингвистике нет и не может быть универсальных методов?